

台灣四縣客家話與台灣閩南語通行腔的音韻對應規律 ——漢語相關語言間音韻對應規律統計法試探*

駱嘉鵬
台灣清雲科技大學

提要 台灣的語言，除了官方制定的國語之外，閩南語和客家話的使用人口佔最多數。台灣閩南語通行腔屬於閩南語漳泉方言的次方言，在上一世紀中逐漸融合成形，最具代表性的方言點是高雄。台灣客家話的主要次方言則是梅縣腔(通稱四縣腔)和海陸腔，四縣腔的代表點是苗栗，海陸腔的代表點則是新竹。

雙語之間音韻對應規律的統計分析，是比較語言學的重要工作項目。精確的對應規律統計，對於分析雙語音韻異同、擬測共同祖語音韻、考求本字和同源詞、語言(方言)系屬的劃分、語言(方言)調查字表的製定、第二語言學習，甚至相關語文翻譯的研究，都具有決定性的參考價值。

本文擬以高雄與苗栗的閩客方言字音對應規律的統計為例，從聲韻調各個層面來分析雙方言之間的音韻對應規律，並以此作為探討漢語相關語言間字音對應規律的基本模式。

關鍵詞 台灣四縣客家話、台灣閩南語、字音對應規律、比較語言學、樞紐分析表

一 前言

台灣的語言，除了官方制定的國語之外，最主要的方言就是閩南語和客家話。台灣閩南語主要源自漳州和泉州，屬於閩南語漳泉方言的次方言，在上一世紀中逐漸融合成形，最具代表性的方言點是高雄，一般通稱為“台語¹”。台灣客家話的主要次方言則是梅縣腔(通稱“四縣腔”)和“海陸腔”，四縣腔的代表點是苗栗，海陸腔的代表點則是新竹。

閩客方言同屬於漢語十大方言，兩者之間存在相當整齊的對應規律。本文試圖以台灣閩客方言對應規律的統計為例，探討雙語對應規律的統計方法。就統計方法而言，可以作為漢語相關語言間字音對應規律統計的基本模式；至於統計結果，則可以作為閩客方言音韻比較研究的重要參考依據。

二 台灣閩客語²音韻系統比較

2.1 聲母

表 1：台灣閩客語聲母表³

		閩南語					客語						
		雙唇音	舌尖音	舌尖前音	舌根音	喉音	雙唇音	唇齒音	舌尖音	舌尖前音	舌面音	舌根音	喉音
清音	不送氣塞音及塞擦音	p	t	ts	k		p		t	ts		k	
	送氣塞音及塞擦音	ph	th	tsh	kh		ph		th	tsh		kh	
	擦音			s		h		f		s			h
濁音	不送氣塞音及塞擦音	b		j	g								

擦音							v					
鼻音	m	n		ng		m		n		nc	ng	
邊音		l						l				
零聲母					ø							ø

閩南語和客家話的聲母差異如下：

A. 就發音部位而言，客家話有唇齒音及舌面音，閩南語則無。

B. 就發音方式而言，閩南語有全濁音(濁塞音和濁塞擦音)，客家話則無。

C. 閩南語的鼻音聲母m, n, ng, 與同部位的塞音b, l (音值接近[d]), g出現的條件是互補的，可以合併為三個音位。但為了方便韻母對應規律的統計分析，本文將其分為六個音素。

2.2 韻母

表 2：台灣閩客語韻母表⁴

	閩南語						客家話					
	舒聲			入聲			舒聲			入聲		
	開口	齊齒	合口	開口	齊齒	合口	開口	齊齒	合口	開口	齊齒	合口
開尾		i	u		ih	uh	ii	i	u			
	a	ia	ua	ah	iah	uah	a	ia	ua			
	oo											
	o	io		oh	ioh		o	io				
	e		ue	eh		ueh	e	ie				
	ai		uai				ai	iai	uai			
							ei					
	au	iau		auh	iauh		au	iau				
							eu	ieu				
							oi					
		iu			iuh			iu				
鼻化			ui					ui				
							iui					
		inn			innh							
	ann	iann	uann	annh	iannh							
	enn		uenn	ennh								
	oonn			oonnh								
	ainn		uainn									
鼻尾	aunn	iaunn		aunnh								
		iunn										
			uinn									
							lim			iip		
							lin			iit		
	am	iam		ap	iap		am	iam		ap	iap	
	an	ian	uan	at	iat	uat	an		uan	at		uat
	ang	iang		ak	iak		ang	iang	uang	ak	iak	
							em	iem		ep		
							en	ien	uen	et	iet	uet
							on	ion		ot		
	ong	iong		ok	iok		ong	iong		ok	iok	
音節化 輔音		im			ip			im			ip	
		in	un		it	ut		in	un	it	ut	
								iung	ung		iuk	uk
		ing			ik							
								iun			iut	
音節化 輔音	m			mh			m					
	ng			ngh			ng					

閩南語和客家話韻母的主要差異如下：

- A. 閩南語和客家話各有六個元音，除了a, e, i, o, u之外，閩南語有oo，客家話有ii。
- B. 就韻尾類型來區分，閩客語都有開尾韻、鼻尾韻、塞尾韻以及音節化輔音韻。但閩南語有鼻化韻、喉塞入聲韻及鼻化喉塞入聲韻，客家話則無。

2.3 聲調

表 3：台灣閩客語聲調表

	閩南語			客家話		
	調類	調號	調值	調類	調號	調值
平聲	陰平	1	44	陰平	1	24
	陽平	5	24	陽平	5	11
上聲	上聲	2	52	上聲	2	31
去聲	陰去	3	21	去聲	3	55
	陽去	7	33			
入聲	陰入	4	21	陰入	4	32
	陽入	8	43	陽入	8	5

閩南語和客家話聲調的主要差別在於前者去聲分陰陽，四聲合計有七個調類；後者去聲不分陰陽，四聲合計六個調類⁵。

三 漢語相關語言間字音對應規律的統計方法

3.1 字音對應規律統計的價值

雙語(方言)之間音韻對應規律的統計分析，是比較語言學的重要工作項目。精確的對應規律統計，對於分析雙語音韻異同、擬測共同祖語音韻、考求本字和同源詞、語言(方言)系屬的劃分、語言(方言)調查字表的製定、第二語言學習，甚至相關語文翻譯的研究，都具有決定性的參考價值。

3.2 兩種對應統計的方式

“工欲善其事，必先利其器。”針對不同的用途，我們會需要不同的對應規律統計表。就第二語言習得而言，學習一種音韻相關的語言，若能善用雙語之間的對應規律輔助學習，將可獲得事半功倍之效。但為避免掛一漏萬，應找出雙語之間各種音韻類別充分對應的事實，然後再整理出其對應條例。例如國語“應”字有平去兩讀，閩南語則除了文讀有平去兩讀(ing¹, ing³)之外，還有一個去聲的白讀音(in³)。在歸納對應規律時，若遺漏了其中一個音，即有可能導致對應條例的缺失。

至於為了從事歷史語言比較所做的對應規律分析，則必須妥善組合單字字音的對應關係，然後集成完整資料庫，再進行統計，才可以減少因為錯誤的組合所造成的統計誤差。例如前文提及“應”字國語兩個音和閩南語三個音，自然應該以平聲對平聲、去聲對去聲；對於文白系統差異較大的語言，甚至需要文白音讀分別統計，方能理清頭緒，以作為推論的基礎。

3.3 統計表的格式要求

為使對應規律統計表充分發揮其功能，一個理想的統計表至少應符合下列基本要求：

- A. 必須從聲韻調各方面，對各種自然音群分別統計。例如聲類的分析，除了逐類詳細對應之外，更應從發音部位、發音方式、清濁……等角度分別進行統計，如此方能提供完整資訊，以便後續研究分析。
- B. 除了陳述對應類型，更應明列各種對應類型的統計數據，以便判斷各類對應條例的權重。
- C. 必須明示各類對應的字例，以便覆驗，或據以分析其意義。

3.4 對應規律統計表的製作

根據上述格式要求，個人嘗試以電腦軟體輔助，製作雙語對應規律統計表。其製作程序簡述如下：

- 分別搜集雙語(雙方言)各單字音語料。
- 設計資料庫管理程式，自動比對雙語字音紀錄，並建立單音字對應關係表。
- 根據雙語單音字對應資料庫，初步進行各聲韻調類對應規律統計分析。
- 根據上述分析結果，盡可能適切安排多音字對應關係，再以人工核驗。
- 確立各筆字音對應關係後，以 Excel 樞紐分析表功能，進行各聲韻調類各自然音群的對應規律統計。
- 對應規律統計表完成後，在 Excel 工作表上點擊任何一個對應統計數據，即可檢視符合該類對應關係的所有字例。

四 台灣閩客方言的音韻對應規律

本節將個人以上述方式所進行的台灣閩客語字音對應規律統計結果擇要加以陳述。因本文旨在探討漢語相關語言間字音對應規律的統計方法，故對於各種對應關係，僅依照統計結果，參酌中古音類，列舉主要對應類型，略作說明。至於詳細對應關係，及各類對應規律的例外現象和所有例字，敬請參考〈台灣閩客語字音對應規律統計表〉⁶的統計結果，限於篇幅，暫時不作說明。

4.1 聲母

台灣閩客語聲母對應關係如下表：

表 4：台灣閩客語聲母對應關係表⁷

客 閩	p	ph	m	f	v	t	th	l	n	ts	tsh	s	nc	k	kh	ng	h	0	總計
p	259	187		4															450
ph	19	191	5	1															216
b			292		45			1										1	339
m			67		1	1			1										70
t						265	286			114	125	5	1	1	1	3		3	804
th		1	1			16	214	2		12	76	5			1		3	1	332
l					1	1	2	578	93	3		2	31	2	2			10	725
n								1	51	1			11					5	69
ts	1	1				7	2			588	165	27		5	6			3	805
tsh		1		1		1	4			34	360	30		1	3				435
s			1			5	10	1		27	67	783	3	1	5		11	7	921
j									9	1		1	52					49	112
k				1	3			2		5		2	1	697	219	3	19	4	956
kh			1	6			1			1	5	1	2	36	329		27	2	411
g	1							1	5			1	115	1	2	86	3	24	239
ng		1											4			12		10	27
h	11	27		431	25		1	1	1	1	2	14		28	42	3	381	9	977
0	2		3	7	149		2			1	1	7	6	5	3	2	6	668	862
總計	293	409	370	451	224	296	522	587	160	788	801	878	226	777	613	109	450	796	8750

4.1.1 聲母發音部位

表 5: 台灣閩客語聲母發音部位對應關係表

閩客	雙唇音	唇齒音	舌尖音	舌尖前音	舌面音	舌根音	喉音	總計
雙唇音	1020	51	3				1	1075
舌尖音	2	1	1509	343	43	10	22	1930
舌尖前音	4	1	39	2083	55	21	70	2273
舌根音	3	10	9	15	122	1385	89	1633
喉音	43	612	5	26	6	83	1064	1839
總計	1072	675	1565	2467	226	1499	1246	8750

閩南語和客家話聲母發音部位的主要對應規律如下：

A. 閩南語雙唇音部分：

a. 客家話主要也是雙唇音。如：八pat⁴-pat⁴⁸、亡bong⁵-mong⁵。

b. 客家話唇齒音部分，是因為中古微母字輕唇化的結果，這些字在閩南語則沒有輕唇化。如：無bu⁵-vu⁵、晚buan²-van²。

B. 閩南語舌尖音部分：

a. 客家話主要也是舌尖音。如：丁ting¹-ten¹、大tai⁷-tai³。

b. 客家話舌尖前音(塞擦音)部分，是因為中古舌上音(知徹澄母)客家話讀為塞擦音，而閩南語則除了濁音清化之外，仍然保持上古舌頭音。如：丈tiong⁷-tshong¹、丑thiu²-tshu²。

c. 客家話舌面音部分，是因為中古泥日兩母客家話細音顎化為舌面鼻音，而閩南語則保持舌頭音。如：黏liam⁵-nciam⁵、撚lian²-ncien²。

C. 閩南語舌尖前音部分：

a. 客家話主要也是舌尖前音。如：十sip⁸-siip⁸、上siong⁷-song³。

b. 客家話喉音部分，實則為中古日母字聲母失落而成為零聲母，閩南語則讀為舌尖濁塞擦音。如：然jian⁵-ien⁵、辱jiok⁸-iuk⁸。

c. 客家話舌面音部分，則是由日母客語細音未失落的部分顎化而來。如：二ji⁷-nei³、人jin⁵-ncin⁵。

D. 閩南語舌根音部分：

a. 客家話主要也是舌根音。如：乞khit⁴-khiat⁴、弓kiong¹-kiung¹。

b. 客家話舌面音乃是由中古疑母字細音顎化而來。如：葉giap⁸-nciap⁸、迎ging⁵-nciang⁵。

c. 客家話喉音部分有兩種來源：

(a) 中古溪母開口多轉為喉擦音。如：口khio²-heu²、氣khi³-hi³。

(b) 中古疑母失落韻母而由舌根鼻音自成音節而歸入零聲母，此類亦可視為保留舌根鼻音的空韻。如：五ngoo²-ng²、吳ngoo⁵-ng⁵。

E. 閩南語喉音部分：

a. 客家話主要也是喉音。如：乙it⁴-iet⁴、兄hing¹-hiung⁵。

b. 客家話唇齒音部分有兩種來源：

(a) 中古輕唇音(非敷奉母)，閩南語讀為喉擦音。如：凡huan⁵-fam⁵、發huat⁴-fat⁴。

(b) 中古合口喉擦音(曉匣母)，客家話變為唇齒音。如：華hua⁵-fa⁵、王ong⁵-vong⁵。

4.1.2 聲母發音方式

表 6: 台灣閩客語聲母發音方式對應關係表

閩客	塞音	塞擦音	擦音	鼻音	邊音	零聲母	總計
塞音	2727	338	126	515	6	35	3747
塞擦音	32	1148	59	61		52	1352
擦音	130	97	1645	8	2	16	1898
鼻音	2	1	1	146	1	15	166
邊音	7	3	3	124	578	10	725
零聲母	12	2	169	11		668	862
總計	2910	1589	2003	865	587	796	8750

閩南語和客家話聲母發音方式的主要對應規律如下：

A. 閩南語塞音部分：

- a. 客家話主要也是塞音。如：土^{thoo²-thu²}、介^{kai³-kie³}。
- b. 客家話鼻音部分，是因為中古鼻音聲母(明疑母)閩南語轉為塞音(b, g)，客家話則多保留鼻音。如：議^{gi⁷-nci³}、滅^{biat⁸-miet⁸}。
- c. 客家話塞擦音部分則是因為中古舌上音(知徹澄母)已轉變為塞擦音，閩南語則仍保持塞音。如：池^{ti⁵-tshii⁵}、竹^{tiok⁴-tsuk⁴}。
- d. 客家話擦音有兩種成因：
 - (a) 中古微母客家話多變為唇齒濁擦音，閩南語則失去鼻音性質而變為濁塞音。如：霧^{bu⁷-vu³}、物^{but⁸-vut⁸}。
 - (b) 中古溪母客家話多變為喉擦音，閩南語則保持中古塞音。如：裊^{khoo³-fu³}、渴^{khat⁴-hot⁴}。

e. 客家話零聲母有兩種成因：

- (a) 中古疑母字韻母失落，現在又將舌根鼻音歸入輔音韻母，因而變成零聲母。如：吳^{goo⁵-ng⁵}、蜈^{goo⁵-ng²}。
- (b) 另有少數字是中古疑母失落聲母而變成零聲母。如：驗^{giam⁷-ien⁷}、彥^{gian⁷-ien³}。

B. 閩南語塞擦音部分：

- a. 客家話主要也是塞擦音。如：千^{tshian¹-tshien⁵}、子^{tsu²-tsii²}。
- b. 客家話鼻音部分，是因為中古日母字閩南語轉為舌尖濁塞擦音，客家話則細音多讀舌面鼻音。如：弱^{jiok⁸-nciok⁸}、肉^{jiok⁸-nciuk⁴}。
- c. 客家話零聲母部分，是因為中古日母字不讀舌面音的聲母多已失落。如：絨^{jiong⁵-iung⁵}、孺^{ju⁵-i⁵}。

C. 閩南語擦音部分：

- a. 客家話主要也是擦音。如：三^{sam¹-sam⁵}、下^{ha⁷-ha³}。
- b. 客家話讀塞音(p, ph)部分，主要是中古輕唇音閩南語讀為喉擦音，客家話少部分仍保留上古重唇讀音⁹。如：翻^{huan¹-phan¹}、覆^{hok⁴-phuk⁴}。

D. 閩南語鼻音部分：

- a. 客家話主要也是鼻音。如：乃^{nai²-nai¹}、媽^{ma²-ma¹}。
- b. 客家話零聲母部分，主要是中古疑母字韻母失落，現在又將舌根鼻音歸入輔音韻母，因而變成零聲母。如：五^{ngoo²-ng²}、吾^{ngoo⁵-ng¹}。

E. 閩南語邊音部分：

- a. 客家話主要也是邊音。如：力^{lik⁸-lit⁸}、靈^{ling⁵-lin⁵}。
- b. 客家話鼻音部分，主要是中古泥(娘)日母字，客家話多保留鼻音，閩南語遇到鼻音韻母則多變為邊音l母。如：難^{lan⁵-nan⁵}、諤^{liap⁸-nciap⁴}。

F. 閩南語零聲母部分：

- a. 客家話主要也是零聲母。如：豔^{iam⁷-iam³}、鬱^{ut⁴-iut⁸}。
- b. 客家話擦音部分，主要是中古喉音影云以類合口字，客家話多唇化為唇齒濁擦音v，閩南語則讀作零聲母。如：鬱^{ui³-vi³}、幹^{uat⁴-vat⁴}。

4.1.3 聲母清濁

表 7：台灣閩客語聲母清濁對應關係表

閩	客	清音	濁音	總計
清音		6219	88	6307
濁音		59	2384	2443
總計		6278	2472	8750

閩南語和客家話聲母清濁音的對應關係如下：

A. 閩南語清音部分：

- a. 客家話主要也是清音。如：上^{siong⁷-song³}、寸^{tshun³-tshun³}。

b.客家話濁音部分，主要是中古匣母字，客家話合口變為唇齒濁擦音 v，開口則有部分失落而變成零聲母，閩南語則消化為喉擦音。如：蟲hong¹-vang⁵、熊hiong⁵-iung⁵。

B. 閩南語濁音部分：客家話主要也是濁音，如：入jip⁸-ncip⁸、驢lu⁵-lu⁵，讀清音的可以視為例外。

4.1.4 聲母送氣方式

表 8：台灣閩客語聲母送氣方式對應關係表

閩	客	不送氣	送氣	總計
不送氣		6197	1159	7356
送氣		208	1186	1394
總計		6405	2345	8750

閩南語和客家話聲母送氣方式的對應關係如下：

A. 閩南語不送氣部分：

a.客家話主要也是不送氣。如：刀to¹-to⁵、工kong¹-kung¹。

b.客家話送氣部分：

(a) 主要是全濁塞音或塞擦音，這些字閩南語主要是讀不送氣，只有少部分讀送氣。如：才tsai⁵-tshoi⁵、及kip⁸-khip⁸。

(b) 另有一些中古輕唇音奉母字，客家話還保留重唇音(消化為ph)的唸法，閩南語則讀作喉擦音。如：伏hok⁸-phuk⁸、符hu⁵-phu⁵。

B. 閩南語送氣部分：

a.客家話主要也是送氣。如：聽thing¹-thang¹、川tshuan¹-tshon⁵。

b.客家話不送氣部分，主要是中古溪母客家話多變為喉擦音，閩南語則仍讀送氣塞音kh。如：口khio²-heu²、器khi³-hi³。

4.2 韻母

4.2.1 開尾韻母

表 9：台灣閩客語開尾韻母對應關係表

客 閩	a	ai	au	e	ei	eu	i	ia	iai	iau	ie	ieu	ii	io	iu	iui	o	oi	u	ua	uai	ui	總計
a	146	1						4					2	1			1		2				157
ai	5	129		1			10	1	1		18	2					1	86					254
au	1		101			10				2		7		1	1		3		1				127
e	1	26		13			172				9		16					1				7	245
i	1	6		5			406	3		1	4		144					2	6				578
ia	22			3			1	30			2								1				59
iau			7			103				108		69			3		1		2				293
io						16	2			1		10		2	2				1				34
iu						15						5		4	164				51			1	240
o	12	2	68	2		2	2			1				1			289	1	2	1			383
oo	6	1	10			110	7			1		27	4		4		40		260				470
u	1	6		7		10	212	2		2		1	92				1		190			1	525
ua	27	1																	2	16	2		48
uai		5					1														10	1	17
ue	3	2		3	1		43								1	7		31			9	25	125
ui		1		2			111			1						2	1	18				151	287
ainn		1																					1
ann	1																						1
iann								1															1
iaunn												1											1
inn							2																2

oonn			2			1											5		1					9
uainn																					3			3
uann																				1				1
ian				1		1	2	1																5
in							3																	3
ing	1			1			1	1														1		5
ong												1								1				2
uan																			1					1
un																	1					1		2
ak																			1					1
ap	6	1																						7
at	8																							8
iap								1																1
iat	2			1			1				1		1											6
ik	4			2			5	2			1		1				2							17
iok						1	2			1				2										6
it							4					1												5
ok	2		2														3							7
uat				2			1	1														2		6
ut							3											2						5
總計	249	182	190	43	1	269	991	47	1	118	35	123	261	11	175	9	348	142	521	18	24	190	3948	

4.2.2 鼻尾韻母

表 10：台灣閩客語鼻尾韻母對應關係表

客 閩	am	an	ang	em	en	iam	iang	iem	ien	im	in	ion	iong	iun	iung	m	ng	on	ong	uan	uang	uen	un	ung	總計		
e									1																1		
i										1							4						1		6		
o		1																2							3		
oo																	16						1		17		
u					1												1	4							6		
ue																		1					1		2		
ui																							2		2		
am	159	3		2		7												1							172		
an	9	126	1						20									43							199		
ang	3		6										1						21					2	33		
iam	26					129	1	2	4		2														164		
ian	4	40			5		2		256		2							2							311		
iang													17						8						25		
im	7	1		7	1	2				31	1	72	2		6										130		
in		2	2		14				8	1	38	2	107		31								1		206		
ing			66	3	116		42		7		58	1	202		8	5			15		1	8	2	5	539		
iong													130	2	93				75					51	351		
ong	1		11		5		2						12		6				248					180	465		
uan	11	90							96			1	13					117		17			5		350		
un					8				5		15	1		61				2					225		317		
at		1																							1		
ik		1																							1		
ip						1					1														2		
ok																			1						1		
ut														1									1		2		
總計	220	265	86	12	150	139	47	2	397	32	98	76	331	14	160	109	104	1	24	168	368	17	1	8	238	239	3306

4.2.3 塞尾韻母

表 11: 台灣閩客語塞尾韻母對應關係表

客 閩	ak	ap	at	ep	et	iak	iap	iet	iip	iit	iok	ip	it	iuk	iut	ok	ot	uat	uet	uk	ut	總計
a	2										1	1										4
ai								1												1		2
au							1									1						2
e					1			3				1	3									8
i								1		8			9									18
ia	1										2											3
iau											1											1
iu														1							2	3
o		1														2				1		4
oo								1								3				2	2	8
u						1														2		3
ua	1																					1
uai																	1					1
ue					1												1					2
ui																	1					1
am		1					1															2
iam							2															2
in							1															1
uan																2						2
ak	1										1	1				42				8		53
ap		86	2	1			6										1					96
at	1	2	36		1		1	2									14					57
iap		4			1		60	3				1										69
iat	1	2	16	1	9	1	4	77		2			2				1					116
ik	56		2		54	12		11		33	1		134	2		10						315
iok	1				1	3					32		1	63	1	18				45	2	167
ip				2			1		8	1		40										52
it					6			10		18			42									76
ok	1	1			5						1		4	1		98			8	99	1	219
uat		3	33	1	1			38								3	20	6		1		106
ut		1	1										9		5		3			2	81	102
總計	65	101	90	5	80	17	77	147	8	62	39	42	206	67	6	179	42	6	8	163	86	1496

4.2.4 介音

表 12: 台灣閩客語介音對應關係表

閩	客	無	i	u	總計
無		2090	352	579	3021
i		1131	2503	179	3813
u		530	631	755	1916
總計		3751	3486	1513	8750

閩南語和客家話介音的對應關係如下：

A. 閩南語開口韻(韻頭非i或u者)：

a. 客家話主要也是開口韻。如：山^{san¹}-san⁵、萬^{ban⁷}-van³。

b. 客家話齊齒韻部分，主要來源如下：

(a) 蟹攝開口三四等，閩南語多讀為e韻，客家話多讀為i或ie韻。如：禮^{le²}-li¹、雞^{ke¹}-kie⁵。

(b) 蟹攝開口二等，閩南語多讀為ai韻，客家話多讀為ie韻。如：解^{kai²}-kie²、介

kai³-kie³。

(c) 流攝開口一等，閩南語多讀為oo韻，客家話多讀為ieu韻。如：偶ngoo²-ncieu²、枸koo²-kieu²。

(d) 山攝牙喉音開口二等，閩南語多讀為an韻，客家話多讀為ien韻。如：艱kan¹-kien⁵、眼gan²-ncien²。

(e) 宕攝合口三等，閩南語多讀為ong韻，客家話多讀為iong韻。如：網bong²-miong²、匡khong¹-khiong⁵。

c. 客家話合口韻部分，主要來源如下：

(a) 通攝一等、通攝三等唇音及江攝齒音，閩南語多讀為ong韻，客家話多讀為ung韻。如：鬆song¹-sung⁵、鳳hong⁷-fung³、窗tshong¹-tshung⁵。

(b) 遇攝一等，閩南語多讀為oo韻，客家話多讀為u韻。如：phoo⁵-phu⁵、訴soo³-su³。

B. 閩南語齊齒韻(韻頭為i者)：

a. 客家話主要也是齊齒韻。如：巾kin¹-kin⁵、弓kiong¹-kiung¹。

b. 客家話開口韻部分，主要來源如下：

(a) 知章系開口三等。如：釋sik⁴-siit⁴、婢sian⁵-sam⁵。

(b) 止攝開口齒音，閩南語多讀為i韻，客家話多讀為ii韻。如：之tsi¹-tsii¹、池ti⁵-tshii⁵。

(c) 效攝開口三等，閩南語多讀為iau韻，客家話多讀為eu韻。如：肇tiau⁷-seu³、妙biau⁷-meu³。

(d) 流攝一等，閩南語多讀io韻，客家話多讀eu韻。如：後hio⁷-heu³、頭thio⁵-theu⁵。

(e) 流攝三等，閩南語多讀iu韻，客家話多讀eu韻。如：愁tshiu⁵-seu⁵、鈕liu²-neu²。

(f) 梗攝閩南語不論開合多讀為ik韻，客家話多讀ang, ak韻。如：頂ting²-tang²、彭phing⁵-phang⁵。

(g) 梗曾攝閩南語多讀為ik韻，客家話多讀en, et韻。如：等ting²-ten²、曾tsing⁵-tshen⁵。

c. 客家話合口韻部分，主要來源為通攝三等，閩南語多讀為iong, iok韻，客家話多讀為ung, uk韻。如：鐘tsiong¹-tsung¹、屬siock⁸-suk⁸。

C. 閩南語合口韻(韻頭為u者)：

a. 客家話主要也是合口韻。如：處tshu³-tshu³、旬sun⁵-sun⁵。

b. 客家話開口韻部分，主要來源如下：

(a) 輕唇音或牙喉音合口字，客家話唇化為唇齒聲母時，u元音消失，轉變為開口，閩南語則仍讀合口。如：灣uan¹-van⁵、襪buat⁸-mat⁴。

(b) 止攝開口精莊系，閩南語多讀u韻，客家話多讀為ii韻。如：士su⁷-sii³、司su¹-sii¹。

(c) 蟹攝合口，閩南語多讀ue韻，客家話部分讀為oi韻。如：稅sue³-soi³、外gue⁷-ngoi³。

(d) 止攝合口，閩南語多讀ui韻，客家話多為oi韻。如：梅mui⁵-moi⁵、吹hui⁷-phoi³。

(e) 臻攝開口一等，閩南語多讀un韻，客家話多為en韻。如：痕hun⁵-hen¹、恩un¹-en¹。

(f) 山攝合口，閩南語多讀uan, uat韻，客家話多為on, ot韻。如：kuan¹-kon¹、歡huan¹-fon¹。

c. 客家話齊齒韻部分，主要來自中古合口三四等。如：戀luan⁷-lien³、權khuan⁵-khien⁵。

4.2.5 韻腹

表 13：台灣閩客語韻腹對應關係表

閩	客	a	e	i	ii	o	u	ø	總計
a		1555	743	30	5	408	29		2770
e		41	32	250	16	34	10		383
i		218	263	1294	344	50	74	4	2247
o		112	51	11		917	551		1642

oo	20	139	7	4	48	270	16	504
u	14	52	242	92	14	785	5	1204
總計	1960	1280	1834	461	1471	1719	25	8750

閩南語和客家話韻腹(主要元音)的對應關係如下:

A. 閩南語a元音:

- a. 客家話也是a元音。如: 假ka²-ka²、鹽iam⁵-iam⁵。
- b. 客家話e元音:
 - (a) 蟹攝開口二等, 閩南語讀ai韻, 客家話為ie韻。如: 階kai¹-kie¹、艾ngai⁷-ncie³。
 - (b) 效攝, 閩南語讀au, iau韻, 客家話為eu, ieu韻。如: 照tsiau³-tseu、朝tiau⁵-tsheu⁵。
 - (c) 山攝牙喉音開口二等, 閩南語讀an韻, 客家話為ien韻。如: 奸kan¹-kien¹、顏gan⁵-ncien⁵。
 - (d) 山攝開口三四等, 閩南語讀ian, at韻, 客家話為ien, iet韻。如: 變pian³-pian³、獻hian³-hien³。
- c. 客家話o元音:
 - (a) 蟹攝開口一等, 閩南語讀ai韻, 客家話多讀oi韻。如: 臺tai⁵-thoi⁵、蓋kai³-koi³。
 - (b) 江攝, 閩南語多讀ang, ak韻, 客家話多為ong, ok韻。如: 降kang³-kong³、巷hang⁷-hong³。
 - (c) 山攝開口一等, 閩南語讀an, at韻, 客家話多讀為on, ot韻。如: 寒han⁵-hon⁵、趕kan²-kon²。
 - (d) 山攝合口, 閩南語讀uan韻, 客家話多為on, ot, ion韻。如: 算suan³-son³、軟luan²-ncion¹。

B. 閩南語e元音:

- a. 客家話i元音:
 - (a) 蟹攝開口三四等, 閩南語讀e韻, 客家話為i韻。如: 題te⁵-thi⁵、祭tse³-tsi³。
 - (b) 蟹攝合口部分字, 閩南語讀ue韻, 客家話為i, ui韻。如: 配phue³-phi³、最tsue³-tsui³。
- b. 客家話o元音: 蟹攝合口部分字, 閩南語讀ue韻, 客家話為oi韻。如: 說sue³-soi³、倍pue⁷-phoi³。
- c. 客家話e元音: 蟹攝開口三四等部分字, 閩南語讀e韻, 客家話為e, ie韻。如: 勢se³-se³、契khe³-khie³。

C. 閩南語i元音:

- a. 客家話也是i元音。如: 奇ki⁵-khi⁵、鶯ing¹-in¹。
- b. 客家話ii元音: 止臻梗曾深攝知章系三等開口, 閩南語多讀i元音, 客家話多為ii元音。如: 遲ti⁵-tshii⁵、質tsit⁴-tsiit⁴、稱tshing¹-tshiin¹、濕sip⁴-siip⁴。
- c. 客家話e元音:
 - (a) 臻攝開口, 閩南語多讀in, it韻, 客家話多為en, et, ien, iet韻。如: 敏bin²-men²、蜜bit⁸-met⁸、湮in¹-ien¹、乙it⁴-iet⁴。
 - (b) 梗曾攝開口, 閩南語多讀ing, ik韻, 客家話多為en, et, ien, iet韻。如: 猛bing²-men¹、擇tik⁸-tshet⁸、頃khing²-khien²、革kik⁴-kiet⁴。
 - (c) 客家話a元音: 主要是梗攝開口字, 閩南語讀音為ing, ik韻, 客家話多讀為 ank, ak, iang, iak 韻。如: 聲sing¹-sang⁵、魄phik⁴-phak⁴、請tshing²-tshiang²、跡tsik⁴-tsiak⁴。
 - (d) 客家話u元音: 主要是臻攝三等字, 閩南語讀音多為in韻, 客家話多讀為iun韻。如: 銀gin⁵-nciun⁵、訊sin³-siun³。

D. 閩南語o元音:

- a. 客家話也是o元音。如: 鑑lo⁵-lo⁵、陽iong⁵-iong⁵。
- b. 客家話u元音: 通攝閩南語讀 ong, ok, iong, iok 韻, 客家話讀ung, uk, iung, iuk 韻。如: 工kong¹-kung¹、讀thok⁸-thuk⁸、弓kiong¹-kiung¹、六liok⁸-liuk⁴。

c. 客家話a元音：主要是效攝一等字，閩南語讀o韻，客家話讀au韻。如：熬⁵go⁵-ngau⁵、糕¹ko¹-kau¹。

d. 客家話e元音：流攝一等字，閩南語多讀io韻，客家話讀eu, ieu韻。如：頭⁵thio⁵-theu⁵、扣³khio³-khieu³。

E. 閩南語oo元音：

a. 客家話u元音：遇攝一等字，閩南語多讀oo韻，客家話多讀u韻。如：顧³koo³-ku³、蘇¹soo¹-su¹。

b. 客家話e元音：流攝一等字，閩南語多讀oo韻，客家話讀eu, ieu韻。如：謀⁵boo⁵-meu⁵、狐¹khoo¹-kieu¹。

c. 客家話o元音：主要是果攝鼻音，客家話讀o韻，閩南語部分受鼻音影響而降低舌位，變成oo韻。如：魔⁵moo⁵-mo⁵、火²hoonn²-fo²。

F. 閩南語u元音：

a. 客家話也是u元音。如：韻⁷un⁷-iun³、父⁷hu⁷-fu³。

b. 客家話i元音。

(a) 遇攝三等，閩南語多讀u韻，客家話多為i韻。如：須¹su¹-si¹、慮⁷lu⁷-li³。

(b) 臻攝三等，閩南語多讀un, ut韻，客家話多為in, it韻。如：筋¹kun¹-kin⁵、率⁸lut⁸-lit⁸。

c. 客家話ii元音：主要是止攝開口精系字，閩南語讀u韻，客家話讀ii韻。如：子²tsu²-tsii²、司¹su¹-sii¹。

d. 客家話e元音：

(a) 流攝三等，閩南語多讀iu韻，客家話部分讀為eu韻。如：鈕²liu²-neu²、鳩¹kiu¹-kieu⁵。

(b) 臻攝開口一等，閩南語多讀un韻，客家話多為en韻。如：恩¹un¹-en¹、恨⁷hun⁷-hen³。

4.2.6 韻尾

表 14：台灣閩客語韻尾對應關係表

閩	客	無	i	u	m	n	ng	p	t	k	總計
無	無	2747	123	281	1	11	25	2	32	20	3242
i		38	231	2					2	1	274
u		12		408				1		3	424
nn		11		3							14
inn			4								4
unn				1							1
m					444	21	1	4			470
n		9	1	1	27	1351	5	1		2	1397
ng		6		1	8	408	997				1420
p		7	1		2			209	8		227
t		28	2			3		15	433	9	490
k		27		4		1	1	1	258	495	787
總計		2885	362	701	482	1795	1029	233	733	530	8750

A. 閩南語無尾韻：

a. 客家話也是無尾韻。如：也²ia²-ia¹、土²thoo²-thu²。

b. 客家話u尾韻：

(a) 流攝一等，閩南語多讀oo, io韻，客家話多為eu, ieu韻。如：厚⁷hoo⁷-heu³、偶²gio²-ncieu²。

(b) 效攝一等，閩南語多讀o韻，客家話多為au韻。如：考²kho²-khau²、肴¹ko¹-kau¹。

c. 客家話i尾韻：

(a) 蟹攝合口，閩南語多讀ue韻，客家話部分讀為oi韻。如：媒⁵mue⁵-moi⁵、倍⁷pue⁷-phoi³。

(b) 蟹攝開口三四等字，閩南語多讀e韻，客家話部分讀為ai韻。如：黎le⁵-lai⁵、蹄the⁵-thai⁵。

B. 閩南語i尾韻：

a. 客家話也是i尾韻。如：乃nai²-nai¹、大tai⁷-tai³。

b. 客家話無尾韻：蟹攝開口一二等字，閩南語多讀ai韻，客家話部分讀為ie, i, a韻。如：鹹kai³-kie³、啫kai¹-ki¹、佳kai¹-ka¹。

C. 閩南語u尾韻：客家話主要也是u尾韻。如：liau²-liau²、耀iau⁷-ieu³。

D. 閩南語m尾韻：客家話主要也是m尾韻。如：豔iam⁷-iam³、今kim¹-kim¹。

E. 閩南語n尾韻：

a. 客家話主要也是n尾韻。如：人jin⁵-ncin⁵、丸uan⁵-ien⁵。

b. 客家話m尾韻：部分咸攝唇音字，閩南語韻尾已異化為n尾，客家話則仍讀唇音韻尾。如：凡huan⁵-fam⁵、範huan⁷-fam³。

F. 閩南語ng尾韻：

a. 客家話主要也是ng尾韻。如：讓jiong⁷-nciong³、領ling²-liang¹。

b. 客家話n尾韻：梗曾攝字，閩南語多讀ing韻，客家話則多讀en, ien, uen, iin, in, iun韻。如：鵬phing⁵-phen⁵、凝ging⁵-ngien⁵、耿king²-kuen²、升sing¹-siin¹、徑king³-kin³、泳ing⁷-iun²。

G. 閩南語p尾韻：客家話主要也是p尾韻。如：sip⁸-siip⁸、答tap⁴-tap⁴。

H. 閩南語t尾韻：

a. 客家話主要也是t尾韻。如：達tat⁸-that⁸、滅biat⁸-miet⁸。

b. 客家話p尾韻：部分咸攝入聲唇音字，閩南語韻尾已異化為t尾，客家話則仍讀唇音韻尾。如：法huat⁴-fap⁴、珰huat⁴-fap⁴。

I. 閩南語k尾韻：

a. 客家話主要也是k尾韻。如：周kiok⁸-khiuk⁸、岳gak⁸-ngok⁸。

b. 客家話t尾韻：梗曾攝入聲字，閩南語多讀ik韻，客家話則多讀et, iet, uet, iit, it, iut韻。如：墨bik⁸-met⁸、格kik⁴-kiet⁴、國kok⁴-kuet⁴、力lik⁸-lit⁸。

4.3 調類

表 15：台灣閩客語調類對應關係表

閩客	陰平	陽平	上聲	去聲	陰入	陽入	總計
陰平	1039	609	57	90	7	1	1803
陽平	138	1621	40	53	2		1854
上聲	152	132	949	75	3	5	1316
陰去	62	38	106	833	21	5	1065
陽去	53	129	155	847	15	9	1208
陰入	9	8	6	23	684	125	855
陽入	5	4		21	211	408	649
總計	1458	2541	1313	1942	943	553	8750

A. 閩南語陰平調：

a. 客家話主要也是陰平調。如：丁ting¹-ten¹、干kan¹-kon¹。

b. 其次是客家話陽平調。如：千tshian¹-tshien⁵、巾kin¹-kin⁵。

B. 閩南語陽平調：

a. 客家話主要也是陽平調。如：元guan⁵-ncien⁵、齡ling⁵-lin⁵。

b. 其次是客家話陰平調。如：微bi⁵-mi¹、曙ti⁵-ti¹。

C. 閩南語上聲：

a. 客家話主要也是上聲。如：久kiu²-kiu²、小siau²-seu²。

- b. 其次是客家話陰平調：主要是中古次濁上聲字。如：藕gio²-nciau¹、某boo²-meu¹。
- D. 閩南語陰去調：
- a. 客家話主要是去聲調。如：證tsing³-tsiin³、賽sai³-soi³。
- b. 其次是客家話上聲調。如：據ki³-ki²、誨hue³-fi²。
- E. 閩南語陽去調：
- a. 客家話主要是去聲調。如：護hoo⁷-fu³、轎kiau⁷-khieu³。
- b. 其次是客家話上聲調。如：朕tim⁷-tsim²、狠hun⁷-hen²。
- F. 閩南語陰入調：
- a. 客家話主要是陰入調。如：覆hok⁴-phuk⁴、濕sip⁴-siip⁴。
- b. 其次是客家話陽入調。如：憶ik⁴-it⁸、貼thiap⁴-thiap⁸。
- G. 閩南語陽入調：
- a. 客家話主要是陽入調。如：薄pok⁸-phok⁸、獲hik⁸-fct⁸。
- b. 其次是客家話陰入調。如：律lut⁸-lut⁴、日jit⁸-ncit⁴。

五 結語

本文的焦點集中在統計方法的討論和實作，至於各個對應規律和例外的分析，尚不遑深究。唯透過本方法的統計，已將原始語料條分縷析，提供完整研究素材，應可作為爾後相關研究的立論基礎。

注釋

- * 本文赴港宣讀期間，蒙國科會機票及生活費全額補助，謹此致謝。
- ¹ 除了“台語”之外，較常見的，還有“台灣閩南語通行腔”、“台灣閩南語普通腔”等說法。
- ² 本文所指“台灣閩南語通行腔”以高雄腔為代表，“台灣客家話四縣腔”以苗栗腔為代表。為行文方便，前者簡稱為“閩南語”，後者簡稱為“客家話”。
- ³ 為打字方便，本文採用“台灣閩南語羅馬字拼音方案”注音。本方案與國際音標(IPA) 主要差別為：(1) 送氣音用h，不上標。(2) 舌尖濁塞擦音以j代[dz]。(3) 舌根鼻音以ng代[ŋ]。(4) 舌面後半低元音以oo代[ɔ]。(5) 舌尖元音以i標示。(6) 鼻化韻以元音後加nn代替上加[-̃]。(7) 喉塞音以h代[ʔ]。此外，本文暫以nc標示舌面鼻音 [ɲ]。
- ⁴ 本韻母表包括閩南語文白系統韻母，但不包括邊際韻——如擬聲詞、擬態詞特有的韻母。
- ⁵ 新竹海陸腔客家話則如閩南語，去聲分陰陽，合計七個調類。
- ⁶ 本統計表內容，可至筆者《漢語音韻史》教學網站下載。網址為：<http://w3.cyu.edu.tw/luo/941/>。
- ⁷ 本統計表僅列示閩南語文讀音部分，客家話則暫不區分文白，以下各表皆同。閩南語不分文白俗讀所有字音與客家話的對應規律，敬請參見註6所示網站下載。
- ⁸ 以下討論台灣閩客語對應規律，舉例部分，格式如右：先列漢字，其次標注閩南語讀音，後接一橫線，最後標注客家話讀音。
- ⁹ 這些字閩南語多半也保留重唇的口語音。

參考文獻

- 董忠司. 2001. 《臺灣閩南語辭典》。台北：五南出版社。
- 何大安. 1988. 《規律語方向：變遷中的音韻結構》。台北：中央研究院史語所。
- 洪惟仁. 1997. 《高雄縣閩南語方言》。高雄縣政府。
- 賴淑芬. 1994. 《屏東佳冬客語研究》，國立高雄師範大學臺灣語言及教學研究所碩士論文。
- 駱嘉鵬. 2005. 《漢語音韻史教學網站》。網址：<http://w3.cyu.edu.tw/luo/941/>。
- 羅肇錦. 1990. 《台灣的客家話》。台北：臺原出版社。
- 臺大客語社. 《線上客語有聲字典》。<http://home.cc.ntu.edu.tw/~r8921044/hdict/hdict.htm>。
- 張光宇. 1996. 《閩客方言史稿》。台北：南天書局。
- 中原週刊社. 1992. 《客語辭典》。中原週刊社客家文化學術研究會。

(luo@cyu.edu.tw, g9438102@mail.nhcue.edu.tw)

客語縱橫

第七屆國際客方言研討會論文集

序言	劉鎮發	i
主題報告		
客家方言的“不對應詞”	李如龍	1
當前客家方言研究之我見——關於客家方言應用問題的一些思考	詹伯慧	7
長汀客話vvV式狀態動詞	饒長溶	11
會議論文		
增城鄉話與福建長汀、武平話詞語比較	王李英	19
從梅州客家話中的“得人惜”談起	王秋珺	23
A Study of Hakka X-not-X Interrogative Sentences	王淑貞	27
馬來西亞柔佛州客家民系的語言轉用	王曉梅	39
畬語裏的客家話借詞層次分析	甘春妍	47
從客家熟語看客家人的傳統教育思想	古曉君	55
饒平客語調查與比較	江俊龍	63
客語中兒子[lai]的研究	房子欽	69
客家話、閩南話與韓語詞彙的比較	金子榮 林天送	75
廣東興寧羅浮客家話韻母演變試析	邱仲森	83
畬語客家話對龍岩話的滲透	林清書	101
客家語成語中疊字詞趨向貶義詞的特殊現象	林惠美	107
饒平客語變調對韻律形成及句法結構、語義表述的意義——以台灣新竹六家林屋為例	林賢峰	117
粵中客方言的聲調研究	侯小英	133
客家方言的母親“oi ¹ ”字考	徐雨薇	143
以饒洋鎮為中心的饒平客話語音特徵	徐貴榮	151
客贛方言 200 詞表比較	張文	161
從“陸豐辭典”看印尼海陸客語詞彙及語言接觸現象	梁心俞	169

梅縣客家話雙元音語音特點	張玉敏	181
客家話相關辭書的音系比較	張屏生	187
嘉義縣中埔鄉和興村客家二次移民的語言使用調查	張屏生 呂茗芬	199
泰國曼谷半山客話中的潮州話借詞	陳曉錦	213
客家方言古去聲字的演變考察	張雙慶 練春招	217
台灣五華話和廣東五華話的語音差異	彭盛星	225
印尼山口洋與台灣客語詞彙比較研究	黃惠珍	233
梅縣客話晉語及其文化心理理解	馮麗雲	239
客家語的介音問題——客家語基層無介音說兼論閩客方言音系中的非漢語成分	董忠司	243
<嶺外三州語>部分詞語考辨	溫昌衍 溫美姬	255
由龍川南部方言的“量名”結構談起	鄒明燕	261
梅縣方言幾個本字考辨	溫美姬	265
海陸客語單音節動詞尾音延長詞彙化的探討	廖郁文	271
淺析龍川方言中的“正/tsaŋ ⁵ /”	劉立恒	281
台灣公部門客家相關出版品用字評議：以客家委員會《客家語言能力認證基本詞彙——初級》為討論對象	劉勝權	289
台灣海陸客語句末語氣詞研究	鄭嘉明	301
貴溪樟坪畲話的語音特點及其與客家方言的關係	劉綸鑫	325
客家話研究的幾個問題	劉鎮發	333
臺灣客語四海話的橫向滲透與縱向演變	賴文英	339
客家方言親屬稱謂的地理特徵——從方言比較的觀點出發	盧彥杰	349
台灣四縣客家話與台灣閩南語通行腔的音韻對應規律——漢語相關語言間音韻對應規律統計法試探	駱嘉鵬	365
《說文解字》與漢語方言研究	謝棟元	379
台灣南部客家話內部的發展與變化——以內埔為例談“fam ⁵⁵ fap ³ ”的語音演變	鍾榮富 鍾麗美	385
中國教育界和客家文化研究工作者應在促進世界語言文字大同方面起重要作用	羅兆榮 王李英 羅承芳	395
必須把客家方言作為非物質文化遺產加以保護	羅兆榮 王李英 羅承芳	397
增城程鄉客家話所沿用的古語詞淺探	羅兆榮 羅承芳 王李英	399

粵東客家話中古語詞的發展演變探討	譚赤子	403
客家話中表示“的”字結構的“個”字來源	羅美珍	407
梅縣周邊客家話見組細音不平衡的齟齬化——論三個客家話軟腭音齟齬化演變的不平衡	嚴修鴻 黃良喜	415
洛帶客家方言的名詞重疊式研究	蘭玉英	427
後記	張雙慶	435
鳴謝		436

(論文排列按作者繁體字筆劃序)

客語縱橫

第七屆國際客方言研討會論文集

主編：張雙慶 劉鎮發

執行編輯：湛綺婷

封面設計：迪智廣告策略 / 李勇

印刷：陳湘記圖書有限公司

出版單位：香港中文大學中國文化研究所吳多泰中國語文研究中心

通訊地址：香港新界沙田香港中文大學中國文化研究所 118 室

Address: Room 118, Institute of Chinese Studies, The Chinese University of Hong Kong, Shatin, Hong Kong

電話 / Tel: (00852) 2609-7392

傳真 / Fax: (00852) 2603-7989

電郵 / Email: clrc@cuhk.edu.hk

ISBN: 978-962-7330-19-6

定價: HK\$100

2008 年 11 月出版